

A Study on the English Translation of Culturally Loaded Words in Folktales from the Perspective of Skopos Theory: Taking *Tales of Enshi* as an Example

HU Chunling LUO Xianfeng

Hubei Minzu University, China

Received: May 20, 2025

Accepted: June 29, 2025

Published: September 30, 2025

To cite this article: HU Chunling & LUO Xianfeng. (2025). A Study on the English Translation of Culturally Loaded Words in Folktales from the Perspective of Skopos Theory: Taking *Tales of Enshi* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(3), 019–030, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0503.003

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0503.003>

Abstract: Chinese folktales are intrinsically linked to the lives of ordinary people, embodying the wisdom and lived experiences of the working masses. Against the backdrop of China’s cultural revitalization, the international dissemination of Chinese folktales is an inevitable trend. Based on the authors’ translation practice of *Tales of Enshi* and guided by Skopos Theory, this paper employs Nida’s cultural classification framework to systematically analyze English translations of culturally loaded words across five categories: ecological, material, social, religious, and linguistic. It explores strategies for the cross-cultural transformation of such terms in folktales. Translators should dynamically select between domestication and foreignization strategies according to the text’s function and target readers’ cognition, while keeping the translation purpose and audience clearly defined. To address cultural divergences (e. g., Chinese “filial piety” ethics vs. Western individualistic values emphasizing independence), a comprehensive approach is required—integrating strategies such as annotation compensation, functional equivalence, and image generalization. Methods like literal translation, transliteration, free translation, amplification, omission, and paraphrasing should be flexibly employed to strike a balance between cultural authenticity and readability, thereby achieving effective cultural communication.

Keywords: Skopos Theory; *Tales of Enshi*; English translation of culturally loaded words; translation strategies; translation methods

Notes on the contributors: Dr. LUO Xianfeng is Professor and Dean of the School of Foreign Languages at Hubei Minzu University. He holds a Ph. D. and specializes in Translation Studies, Comparative Studies of English and Chinese, Chinese-Western Poetics, and Comparative Literature. His email address is xfluo427@163.com. HU Chunling is a postgraduate who studies at the School of Foreign Languages, Hubei Minzu University. Her research focuses on the translation of ethnic cultures. Her email address is 1664720567@qq.com.



翻譯目的論視角下民間故事中 文化負載詞的英譯探究 ——以《恩施故事》為例

胡春鈴 駱賢鳳

湖北民族大學

摘要：中國民間故事和老百姓的生活息息相關，是中國廣大勞動人民智慧與生活經驗的結晶。在文化強國的背景下，中國民間故事的對外傳播是大勢所趨^①。本文從翻譯目的論視角，結合奈達的五大文化因素分類模型^②，以筆者《恩施故事》的翻譯實踐為基礎，系統分析生態、物質、社會、宗教及語言五類文化負載詞的譯例，探究民間故事中文化負載詞的跨文化轉換策略和方法。在明確翻譯目的和目標讀者的前提下，譯者應根據文本功能與目標讀者認知，動態選擇歸化或異化的翻譯策略。針對中西文化差異，如中國的「孝道」倫理與西方個體獨立價值觀，需綜合運用注釋補償、功能對等、意象泛化等翻譯策略，靈活使用直譯、音譯、意譯、增譯、省譯、釋義等翻譯方法，力求在文化異質性與譯文可讀性間尋求平衡，實現文化有效傳播。

關鍵詞：翻譯目的論；《恩施故事》；文化負載詞英譯；翻譯策略；翻譯方法

一、引言

民間故事是民間散體敘事文學的一種體裁。又稱「古話」「古經」「說古」「學古」「瞎話」等。民間故事有廣義與狹義之分。廣義的民間故事是泛指流傳在民眾中與民間韻文相對的民間散文敘事作品；狹義的民間故事指除神話、傳說之外的，一系列具有神奇性幻想色彩或諷刺性奇巧特點很強的散文敘事作品^③。

《恩施故事》由名人故事、古跡故事、山水故事、風情故事、民俗故事五大板塊構成，每個板塊有多個同類型的小故事，這些故事由恩施州作家協會搜集編印而成，其中的名人、山水或民俗風情等大多口口相傳且均與恩施密不可分，故事情節不乏有神奇色彩，虛實結合，是一本地方特色較強的民間故事集，其中蘊含大量文化負載詞文本，這些文化元素無疑是翻譯中的重點和難點。

根據中國知網的統計，自 1982 年起，民間故事翻譯主題相關的文獻共計 344 篇，其中 CSSCI 期刊和北大核心期刊相關論文共計 32 篇。據 CNKI 可視化分析，從 1982 年至 2010 年相關論文數量基本持平，發表數量每年最多 3 篇，發表年獻間隔為 2 至 5 年，年限間隔相對較大。2010 年至今，論文數量呈波動式顯著上升，每年都有相關論文發表，自 2019 年起，每年發表量更是高達三或四十有餘，熱度持續居高不下。資料的波動體現了學界對國家戰略和要求的積極回應，在「文化強國」戰略與「講好中國故事」的背景下，學界逐漸聚焦於民間故事的翻譯。

上述文獻的主題有民間文學、漢英翻譯、翻譯實踐報告、翻譯策略、翻譯方法、文化翻譯、文化負載詞等。理論視角有文化翻譯理論、接受美學理論、深度翻譯理論、生態翻譯學理論等。也有學者將翻譯目的論與民間故事翻譯相結合，如學者蘇紅瑞指出「以目的論為理論框架，研究海南民間故事的英譯策略，研究發現，在

英譯海南民間故事時,直譯、意譯、加注、增譯、減譯、套譯都是經常能被使用到的翻譯策略^①」。有學者將五大文化因素分類與其他體裁文本相結合分析文化負載詞的翻譯,如學者詹茜華指出「小說《孔乙己》中的文化負載詞可分為物質文化負載詞、社會文化負載詞和語言文化負載詞等類型,一般採用直譯、歸化和異化等翻譯策略,有著不同的翻譯策略,達到文化的移植和通融,消解跨文化交際的障礙和困境^②」。也有學者結合翻譯目的論、五大文化因素分類與其他體裁對文化負載詞的翻譯進行研究,如學者王靜以《舌尖上的中國 I》中的語言文化負載詞為研究物件,結合翻譯目的論整合成成語、順口溜、俗語的翻譯策略和方法^③。翻譯目的論的最高準則是目的決定翻譯行為^④。將翻譯目的論或五大文化分類與其他體裁文本結合分析翻譯問題的文獻數量眾多,但在檢索的 344 篇文獻中,尚未發現有結合二者對民間故事文本中的文化負載詞進行研究的。因此,本文以《恩施故事》翻譯實踐為基礎,結合翻譯目的論和五大文化因素分類,對其中的文化負載詞的翻譯策略和方法進行整合具有一定的創新性,以期為同類型文本的翻譯提供參考。

二、翻譯目的論概述

翻譯目的論最初由凱特琳娜·賴斯(Katharina Reiss)在 1971 年出版的《翻譯批評的限制與可能性》一書中提出,並形成了相關的早期理論。賴斯認識到,在現實語境中,完全的對等翻譯往往難以實現,原因之一一是譯文的目的與源文本的目的存在差異。因此,翻譯的首要任務不再是追求完全的對等,而是關注翻譯的功能和目的。隨後,賴斯的學生漢斯·弗米爾(Hans Vermeer)進一步研究了對等理論的局限,並在 1978 年提出了翻譯目的論的基本原則。弗米爾認為,翻譯應視為源文本的轉化行為,其核心在於滿足特定文化背景下的翻譯目的。1984 年,弗米爾與賴斯共同出版了《普通翻譯理論基礎》,闡述了翻譯中目的的作用。隨後,克利斯蒂安·諾德(Christiane Nord)和賈斯塔·赫茲·曼塔里(Justa Holz Manttari)對這一理論進行了進一步的豐富和完善。曼塔里提出,翻譯應被視為一種複雜的行為,旨在達成某些目標,並強調翻譯過程中的參與者和語境的作用;諾德則引入了「忠誠原則」,並廣泛應用目的論於多角度的翻譯研究中^⑤。

翻譯目的論主要有三大原則:目的原則(skopos rule)、連貫原則(coherence rule)與忠實原則(fidelity rule),三者的等級不一,連貫原則高於忠實原則,同時二者服從目的原則。目的原則是目的論最核心的原則,指的是翻譯要使得譯文在譯文語境中發揮某種功能,能在譯文文本使用者身上發揮應有的功效,甚至等同於原文在原文使用者身上發揮的功效。連貫原則,或語內連貫原則,是指目標文本的可讀性及其在目標讀者群中的接受程度,亦指譯本在目的語看來是連貫的、可接受的、可讀的。忠實原則,是指翻譯和原語文本之間的語際連貫,即原文與譯文之間應該保持語際連貫一致,類似忠實於原文^⑥。

翻譯目的論強調翻譯目的文化傳播的決定翻譯策略,突出譯者的主觀能動性。該理論自提出以來,國外眾多翻譯學家在其指導下研究翻譯變體並根據翻譯的目的以及具體的語境對譯文進行適當地刪減、保留和改寫等。國內隨著目的論研究的不斷深入,學界對此有了進一步的認識,該理論在中國得到了廣泛的傳播和接受,主要應用於翻譯策略的研究,對中國的翻譯研究產生了深遠的影響^⑦。

三、《恩施故事》中文化負載詞的分類和翻譯

翻譯目的論認為,翻譯的最終結果是目標讀者接受譯文,所以譯者在生成目標文本前應分析目標讀者的需求,而目標讀者所處的時代背景、文化素養決定他們對譯文的需求不同,譯者應考慮到目標讀者的個體差異,針對性進行翻譯^⑧。《恩施故事》的核心翻譯目的是向國際英語讀者生動、準確、有效地介紹恩施獨特的自然人文景觀、土苗民族風情與歷史傳說,主要目標讀者群體是對中國文化有濃厚興趣的普通英語讀者,



如旅行愛好者、文化探索者、歷史愛好者等。

文化負載詞是指標志某種文化中特有的事的詞、片語和習語。這些詞彙反映了特定的民族在漫長的歷史進程中逐漸積累的,有別於其他民族的、獨特的活動方式^⑨。文化負載詞承載著中華傳統燦爛文明,在文學作品中被大量使用。但由於中英文間的巨大差異,一種語言中的文化負載詞在另一種語言中往往沒有完全對應或契合的詞,在翻譯這些詞時經常會出現弱譯、漏譯或過譯的現象,導致「文化空缺」^⑩。文化負載詞所要傳達的是文化資訊,要將一種民族文化的東西翻譯傳播出去,介紹給不同文化的人,讓他們真正瞭解明白其內涵,這才是重點,因此翻譯時要緊緊把握這一交際目的^⑪。

在翻譯文化負載詞時要考慮文化和內容的相容性,也就是在語句或詞彙中,必須要突出展現文化特點,又需要讓讀者通過字面快速反映出背景;由於英漢差異,所以要考慮詞彙的選擇;由於每個國家的文化不同,在閱讀上會有所差異,所以要考慮英語國家讀者的閱讀性,只有契合輸出國家的閱讀習慣,才能夠實現文化的傳播^⑫。

文化負載詞是《恩施故事》的重要組成部分,根據目標讀者需求精準翻譯其中的文化負載詞,是實現此書核心翻譯目的的重要手段。現依據奈達對文化因素的五大分類,《恩施故事》中文化負載詞可分為:生態文化負載詞、物質文化負載詞、社會文化負載詞、宗教文化負載詞和語言文化負載詞,各類文化負載詞分佈情況如下:

文化類別	詞例數量	占比	詞例舉例
生態文化負載詞	32	9.1%	清江河、梭布垭石林等
物質文化負載詞	91	25.7%	連珠塔、西蘭卡普等
社會文化負載詞	126	35.6%	土司、哭嫁、擺手舞、牛王節等
宗教文化負載詞	65	18.3%	廩君、鹽水女神、茅古斯等
語言文化負載詞	40	11.3%	土家諺語、哭嫁唱詞、對聯等

表 1 各類文化負載詞分佈情況

其中生態文化負載詞具有較強的地域特徵,相關詞彙均關聯恩施地貌,如清江河等。物質文化負載詞主要有兩大載體:建築和物產,如連珠塔的鎮蛟功能;水杉臘葉標本體現科學價值。社會文化負載詞占比最高,因為恩施是多民族聚居區,有土家族、苗族、漢族等,社會結構較為複雜,民俗活動豐富,如土司制度、婚喪習俗、節慶儀式等,所以故事中涉及此類詞彙眾多。宗教文化負載詞主要與祖先崇拜相關,如族源神廩君。語言文化負載詞有土家諺語、哭嫁唱詞、對聯等,形式多樣,內涵豐富。

綜上,五類文化負載詞在《恩施故事》中均有分佈且相對均衡,五類文化負載詞翻譯實踐案例充足,現選取各類文化負載詞的代表性案例,對比每個例句前後產生的兩個譯文(譯文二是確定的最終版本),結合翻譯目的論對譯文二進行分析,總結出相應的翻譯策略和方法。

(一) 生態文化負載詞的翻譯

從生態文化維度來看,這類負載詞涉及自然原生狀態下一切有機動植物以及他們賴以生存的周遭環境,包括地理環境和水文氣候等,是先於人類文明社會的產物^⑬。面向普通英語大眾翻譯民間故事中的生態文化負載詞時,應以有效傳遞文化意象、生態審美與敘事氛圍為根本目標。靈活運用文化意象保留、動態對等等核心策略,結合直譯、意譯、增譯、明喻等具體方法,並注重譯文語序調整與節奏把控以實現語內連貫。關鍵在於平衡文化特異性的保留與目標讀者的可接受性,優先確保核心文化內涵的有效傳遞,以再現民間

故事中人與自然交融共生的獨特生態文化圖景。

例(1)

原文:細看東門清江對岸,山體連綿,五座山峰渾圓如珠,於清江轉彎處山勢突然拾起,如蛟龍昂首,隱隱呈膨脹之態。

譯文一:Upon closer inspection, he noticed that the mountain range formed five round peaks, with the terrain suddenly rising sharply at the river's bend. The shape of the mountain resembled the head of a dragon, seemingly swelling as if it were about to rise.

譯文二:Upon closer inspection of the opposite bank of the Qingjiang River at Dongmen, he noticed that the mountain range stretches on with five rounded peaks, as smooth and perfect as pearls. At the bend of the river, the terrain rises abruptly, resembling the head of a dragon lifting its head, subtly swelling as though preparing to rise.

該例句出自《連珠塔》故事小則,大致情節是恩施古城連綿暴雨半月有餘,清江河暴漲,周邊屋舍損毀嚴重,時任知府便請風水先生觀測山形天象,所見此景。原句描述了東門清江對岸山體的自然景觀,並運用了「蛟龍昂首」「膨脹之態」等帶有濃厚文化意味的表達。此句的翻譯目的旨在向目標讀者生動呈現清江河岸獨特的山水景象,傳遞視覺衝擊和基於故事情節所形成的緊張的氛圍感,激發讀者的想像力和興趣。

原文中蘊含豐富生態文化意象的表達有:「渾圓如珠」「蛟龍昂首」「隱隱呈膨脹之態」。其中「珠」在中國文化中象徵圓潤、美好、珍貴。這不僅是形狀描述,更帶有文化審美色彩,將山峰比作自然珍寶。「蛟龍」是中國神話傳說中的一種強大水龍,有時指未升天的龍或能興風作浪的龍,象徵著力量、威嚴、祥瑞或潛在的危險。「昂首」則賦予山勢以生命力和動態感,這是核心生態文化負載表達,將地質形態與深厚的中華龍文化緊密聯繫,體現了「天人合一」的自然觀。「膨脹」在此處描繪山體蓄勢待發的動態感,暗示著內在能量的積聚,與「龍昂首」的意象呼應,強化了生命力和即將騰飛的動感。這種對自然力量「生命化」的描繪本身也帶有文化特質。

譯文一雖基本達意,但流失了原文三大核心價值:地域特色(省略地理位置「東門」)、審美意象(捨棄「如珠」比喻)、傳說關聯性(靜態化蛟龍削弱了與地方傳說的潛在關聯)。譯文二則更忠實于原文,且語言整體上更具感染力。相關生態文化負載詞的翻譯策略和翻譯方法如下:

「五座山峰渾圓如珠」譯為「Five rounded peaks, as smooth and perfect as pearls」,採用了文化意象保留的翻譯策略,使用了直譯和增譯的翻譯方法和明喻的修辭手法。保留了「珠」(pearls)的核心意象,傳達了圓潤、光滑、美好的特質。增譯了「smooth and perfect」來補償「珠」在中文裡「完美無瑕」的隱含意,使目標讀者更容易理解和感受其美感。

「蛟龍昂首」譯為「resembling the head of a dragon lifting its head」,採用了文化意象泛化與動態對等策略和意譯的翻譯方法。沒有糾結於「蛟龍」與西方「dragon」可能存在的負面差異,使用了上義詞「dragon」。核心抓住了「龍昂首」這一動態視覺特徵和力量感。優先保證核心意象的可識別性和動態美感的傳遞,避免因過度強調「蛟」的獨特性而造成理解障礙或負面聯想。

「隱隱呈膨脹之態」譯為「subtly swelling as though preparing to rise」,採用了動態對等策略,使用了意譯和增譯的翻譯方法。將「膨脹」譯為「swelling」,準確傳達了體積增大的視覺感。「隱隱」譯為「subtly」較為貼切。增譯了「as though preparing to rise」,這顯性化了原文隱含的動勢:「昂首」帶來的預備騰飛感,銜接並強化了前文的「龍昂首」意象,使整個動態描述更連貫、更易為英語讀者所理解。確保動態感和生命力的有效傳遞,實現文內的連貫性。

兩個譯文對話序都進行了調整,將觀察者「he noticed」提前,更符合英文表達習慣,遵循了目的論的語內連貫法則。譯文二通過分詞短語與從句的穿插,如「stretches on with..., resembling..., subtly swelling...」,模擬原文由遠及近、由靜到動的觀察節奏,更貼近故事的敘事風格;整體描述清晰流暢,達到了資訊傳遞和美學效果的目的。

(二) 物質文化負載詞的翻譯

物質文化指一切凝結人類靈感及智慧而產出的有形的物質產品,涵蓋衣食住行、技術設備和交通等^⑤。翻譯民間故事中的物質文化負載詞時,應以精準傳達物品特徵和屬性為翻譯目的。考慮到普通英語讀者的文化背景,建議在保證表達準確清晰的前提下,優先採用歸化策略,確保目標讀者的可接受性,只在核心且能有效傳達的文化符號上保留異質性。靈活使用借譯、直譯、意譯、增譯等翻譯方法。

例(2)

原文:之後,鄭萬鈞教授又將水杉臘葉標本和水杉種子寄給了美國哈佛大學的麥雷爾教授,以此推動了水杉研究走向世界。

譯文一: Subsequently, Professor Zheng sent waxed leaf specimens and seeds of Metasequoia to Professor Merrill at Harvard University to promote Metasequoia research globally.

譯文二: To advance global research on Metasequoia, Professor Zheng sent pressed leaf specimens and seeds to Professor Elmer D. Merrill at Harvard University.

該例句源自《水杉王》故事小則,「水杉臘葉標本」和「水杉種子」是典型的物質文化負載詞,體現了中國特有的自然資源和文化背景。該文段的翻譯目的是傳達資訊,同時將水杉研究的歷史背景、科學價值和文化內涵傳遞給目標讀者。

譯文一清晰表達了動作和目的,邏輯清晰。但直譯的「waxed leaf specimens」是對「臘葉標本」的錯誤表達。「臘葉標本」是指經過壓制、乾燥的植物標本,英文標準術語是「pressed specimen」或「herbarium specimen」。「Waxed」會讓人誤解為葉子被塗了蠟,使目標讀者產生誤解,這也印證了翻譯目的決定翻譯手段,傳達原文內涵,而不是純粹的字面對應。譯文二則兼具準確性、清晰性與流暢性,對目標讀者更為友好,能有效實現翻譯目的。

「水杉」是原文中重要的物質文化負載詞,兩個譯文都採用了借譯的翻譯方法,直接使用植物學界通用的拉丁學名「Metasequoia」。未使用音譯「Shuishan」或意譯,如「Dawn Redwood」,因為音譯對普通英語讀者毫無意義,讀者會不知所云;「Dawn Redwood」雖也常用,但「Metasequoia」更為通用正式,更能傳達其科學價值。借用學名既不會產生歧義又能精確指代該物種且表達簡潔。目標讀者通常對學名有一定接受度,即使不完全認識,也能識別這是一個特定物種的專名。

譯文二中的「臘葉標本」譯為「pressed leaf specimens」,採用了歸化的翻譯策略,使用了意譯的翻譯方法,放棄直譯「臘」(wax)字避免產生歧義。強調「壓制」(pressed)這一關鍵製作過程和「葉片」(leaf)這一主要部分,並用通用術語「specimens」(標本)點明其性質。該譯文清晰地向目標讀者描述了這是什麼東西——被壓平的葉子做成的樣本或標本,這也是植物學領域常見的描述方式。避免了使用更專業但更生僻的術語,如「herbarium specimen」,所導致的目標讀者閱讀難度的增強,在準確性和可讀性之間取得了良好平衡。

「水杉種子」是指水杉這種植物的種子。其文化負載性主要依附於「水杉」本身,作為該特有物種的繁殖體。譯文二採用省譯和直譯的翻譯方法,譯為「seeds」。由於前文已明確主體是「Metasequoia」,所以省略

「水杉」的物種屬性並不會造成理解障礙,反而符合英語表達習慣,避免冗餘。

在句式結構上,譯文二將目的狀語「To advance global research」前置,句子結構更緊湊,符合英語讀者的閱讀習慣。同時補充了美國教授的全名「Elmer D. Merrill」,增強學術可信度,因其在第一次在文中出現,所以增譯了全名。前文已多次出現「鄭萬鈞教授」,所以此處用姓氏指代。

(三) 社會文化負載詞的翻譯

社會文化負載詞涉及人際交往方式、生活方式及社會關係等詞彙,是社會文化語境的催生品^⑤。考慮到目標讀者的認知,民間故事中社會文化負載詞的翻譯核心在於優先保證目標讀者的可理解性和譯文在目標文化語境中的交際功能,主要採用歸化策略和動態對等的翻譯策略。通過意譯、釋義等翻譯方法,聚焦傳遞詞彙在具體語境中的核心行為要求、倫理準則或處世哲學,而非追求文化概念的完全移植。同時,必須高度重視語篇內連貫,確保譯文流暢自然,邏輯清晰,並通過上下文補償機制來彌補歸化策略可能造成的部分文化資訊損失。此外,注重傳達民間故事特有的口語化特徵和深層情感,忠實于原文的情感目的,有助於實現跨文化的情感共鳴。

例(3)

原文:爹娘一年四季都見不著幾回啊,嫁過去要賢慧啊,要孝敬公公婆婆、心疼自己的男人啊!沒爹媽在身邊要照顧好自己啊!要和鄰居和睦相處啊!要把夫家的弟弟妹妹當一母所生的弟弟妹妹一樣對待啊!要忍得氣吃得虧啊!

譯文一:Your father and I will hardly see you throughout the year. When you marry, you must be virtuous, respect your in-laws, cherish your husband, and take good care of yourself without us by your side. Be kind to the neighbors, treat your husband's younger siblings as your own, endure hardships, and be patient.

譯文二:You won't be able to visit us often, so you must be a good wife. You must respect and take care of your in-laws, take care of your husband, and be kind to everyone in the family. Without us by your side, you must look after yourself. Be kind to your neighbors and treat your husband's younger siblings as if they were your own. You need to endure hardship and swallow your grievances with patience!

該例句出自《哭嫁》故事小則,黃家姑娘黃麼姑遠嫁,例句是黃麼姑出嫁前她媽媽叮囑她的部分話語。原文中的「賢慧」「孝敬」「忍得氣吃得虧」等表達,均深刻反映了中國傳統文化中的家庭美德和社會行為規範,如「賢慧」是指女性在傳統社會中應具備的溫順、賢良的美德;「孝敬公公婆婆」體現了中國文化中對父母長輩的尊重和孝道等。

該句的翻譯目的是傳遞原文中的情感內核,再現母親對遠嫁女兒的不舍與擔憂;準確傳遞中國鄉土社會對出嫁女性的角色期待,如「賢慧」的持家之道「孝敬公婆」「待弟妹如親」的家族責任等。通過母愛和婚姻焦慮等普適情感引發跨文化共鳴。

譯文一開頭「Your father and I」更貼近原文「爹娘」的口語化、親昵感。「throughout the year」比「often」更能體現「一年四季都見不著幾回」的漫長和不易。「be virtuous」試圖傳達「賢慧」的抽象概念,但作為對女兒的臨別叮囑顯得過於抽象和書面化。譯文二開頭的「You won't be able to visit us often」更直接點明了「見不著幾回」的原因,邏輯更清晰,更符合英語表達習慣。「be a good wife」比「be virtuous」更口語化、更直接,更符合母親對女兒的叮囑語境,雖然內涵不如原文「賢慧」豐富,但目標讀者更容易理解其履行妻子職責的核心要求。譯文二整體語氣更強烈、更口語化、更富有情感,更能傳達原文母親臨別時的殷殷囑託和不舍。

相關社會文化負載詞的翻譯策略和方法總結如下：

「賢慧」是針對已婚女性的核心美德標準，包含勤勞、節儉、溫順、體貼、善於持家、相夫教子等，它深深植根於中國傳統家庭倫理和性別角色期待。譯文二處理為「be a good wife」，採用了歸化的翻譯策略和意譯的翻譯方法。使用目標語中現成的、核心含義相近的短語，表達簡潔，同時也是最直接、最能讓目標讀者理解妻子基本職責的表達。該詞的翻譯是讓目標讀者理解母親對女兒在夫家行為的基本要求，即做好妻子的本分，直接使用目標語核心概念「good wife」效率最高。自然銜接下文照顧公婆、丈夫等具體行為的要求符合翻譯目的論的連貫原則。犧牲了「賢慧」所蘊含的如溫順、持家等文化內涵，但通過下文的具體化描述進行了有效補償，讓目標讀者大致明白「好妻子」在這個特定文化語境下的具體要求是什麼，比強行翻譯一個內涵過於豐富的抽象詞「virtuous」，導致讀者困惑更有效，符合忠實原則。

「孝」是中國倫理的核心，強調對長輩無條件的尊敬、順從、奉養和關愛。「孝敬」用於公婆，體現了傳統社會將兒媳納入夫家宗法體系的要求，兒媳需像對待親生父母一樣對待公婆，承擔物質供養和精神慰藉的責任。其強度和範圍遠超一般的「尊重」。譯文處理為「respect and take care of」，採用了釋義和意譯組合的翻譯方法。將「孝敬」拆解為兩個核心行為：「respect」（尊敬）和「take care of」（照顧、贍養），解釋其含義。其中的「孝」主要理解為物質生活上的照料，採用意譯，傳達出核心內涵。該譯法精準地抓住了「孝敬」在行動層面最關鍵的兩點，雖未能完全傳遞諸如「順」之類的倫理哲學背景，但通過這兩個具體動作的描述，目標讀者能明確理解兒媳在夫家的核心責任，體現了忠實原則的運用。

「忍得氣吃得虧」是中國，尤其傳統農村女性，非常重要的處世哲學。「忍得氣」指忍受委屈、侮辱、不公而不發作、不反抗；「吃得虧」指甘願承受物質或精神上的損失、不計較個人得失。兩者結合，強調為了家庭，尤其是夫家的和諧、穩定，女性需要極大的包容、忍耐和自我犧牲精神。這體現了傳統社會對女性壓抑個性、維護夫家利益的要求。譯文二處理為「endure hardship and swallow your grievances with patience」採用了動態對等的翻譯策略和釋義的翻譯方法。「endure hardship」意為承受艱難困苦，對應「吃得虧」。「swallow your grievances」是把委屈、怨氣咽下去，形象地對應「忍得氣」。「Grievance」準確點明了「氣」的性質，即委屈、不滿。「with patience」則點明了實現「忍」和「吃」的方式或態度。該譯法生動、準確地傳達母親對女兒在夫家生存至關重要的行為準則和心態的要求，並傳遞出其中的艱難性和母親的深切擔憂，比譯文一的「endure hardships, and be patient」要更精準和深刻，符合忠實原則。

（四）宗教文化負載詞的翻譯

宗教文化負載詞一般涉及宗教結構、宗教關係、宗教規範、宗教現象等方面^⑥。宗教文化負載詞翻譯涉及文化深層結構與信仰體系，因此是一項極具挑戰性的語言藝術實踐。這些負載詞彙往往承載了特定宗教或文化傳統中的獨特觀念和情感^⑦。翻譯民間故事中的宗教文化負載詞時，翻譯策略需要在忠實傳遞原文文化資訊與適應目標讀者文化背景之間找到平衡。通過結合歸化與異化的翻譯策略，靈活使用音譯與意譯的翻譯方法以及生動的描述性語言和注釋補償，可以有效地傳達原文的情節、文化內涵及宗教符號，增強故事的可讀性和吸引力。

例(4)

原文：為了留住廩君，鹽水女神費盡心機。晚上她和廩君共浴愛河，一到白天便率氏族女子變做飛蟲在天空中飛舞，遮蔽太陽的光芒，使廩君的隊伍不辨方向，無法啟程。

譯文一：To keep Lord Lin, the Saltwater Goddess resorted to various tricks. At night, she made love with him, and during the day, she transformed into a swarm of flying insects with the other women of her clan,

blocking out the sunlight and confusing Lord Lin's group, making it impossible for them to set off.

譯文二: Determined to keep him, the Saltwater Goddess devised a plan. By night, she shared her love with Lord Lin. By day, she and the women of her clan transformed into swarms of insects, darkening the sky with their wings, blotting out the sun and making it impossible for Lord Lin's tribe to discern their path or depart.

該例句出自《巴人始祖廩君》故事小則,涉及的宗教文化負載詞包括「鹽水女神」「廩君」「飛蟲變身」等,涵蓋當地的神話信仰和對自然現象的文化解讀。該例句翻譯的目的是傳達巴人始祖神話的部分核心情節、人物關係及文化內涵,使目標讀者理解故事邏輯、人物動機和神奇色彩,側重於文化資訊的傳遞和故事可讀性。

譯文一較為簡潔,基本傳達情節,但其中的「resorted to various tricks」含貶義,削弱女神深情形象。「made love with him」雖闡釋出「共浴愛河」的含義,但過於直白,丟失了原文的詩意。譯文二中「devised a plan」的中性表述保留女神智慧形象。「shared her love」含蓄傳遞情感,更富美感。譯文二中「darkening the sky with their wings, blotting out the sun」生動再現翅膀蔽日的神話場景,能更好地激發目標讀者想像力和興趣。整體再現了故事的核心情節,奇幻色彩濃厚,達到了向目標讀者介紹這個獨特傳說的目的。採用「By night... By day...」的平行結構,符合英語敘事習慣,體現了連貫原則。保留「氏族女子變身飛蟲」等核心文化符號,忠實於原文。相關宗教文化負載詞的處理方式主要如下:

「廩君」是巴人首領,前文有對廩君的介紹,所以此處無需再添加注釋,首要翻譯目的是讓目標讀者識別這是一個重要人物的名字。譯為「Lord Lin」採用歸化和異化相結合的翻譯策略,主要使用了音譯的翻譯方法。譯文結構為: Lord(神性頭銜)+ Lin(本名),避免歸化過度削弱神格。「Lord」在英語宗教和神話語境中均具有神聖領袖的含義,如《聖經》中的「Lord of Hosts」和希臘神話中的「Lord Apollo」,相較於「Tribal Chieftain Lin」和「Lin Jun」,更易喚起目標讀者對神性統治者的聯想,避免完全音譯造成的誤讀,增強了譯文的可讀性,符合目的原則和忠實原則。同時避免使用如暗示封建君主制的「King」或帝王專屬「Emperor」等不匹配詞彙。

「鹽水女神」是鹽陽部落的首領,《水經注·夷水》記載巴人始祖廩君帶族眾開拓疆土「乃乘土舟,從夷水下至鹽陽。鹽水有神女,謂廩君曰:此地廣大,魚鹽所出,願留共居^②」。該詞譯為「Saltwater Goddess」,也採用了歸化和異化結合的翻譯策略,使用了直譯的翻譯方法。直譯為「Saltwater」準確傳達其管轄領域,「Goddess」明確其神祇身份。考慮到目標讀者可能仍不清楚該宗教負載詞的含義,可採用注釋補償的翻譯策略,如添加註腳或建立術語庫的方法,大致如「Saltwater Goddess: A deity worshiped by ancient Ba people in the Enshi region, closely associated with salt springs worship — a vital cultural trait in Southwest China's mountainous areas.」添加對該詞的注解,使目標讀者更清晰地瞭解其文化內涵。

「變做飛蟲」在翻譯時採用了意譯的翻譯方法。「transformed into」清晰表達了「變化」這一神奇行為,「swarms of insects」生動描繪了群體變蟲的景象,比直譯「became flying insects」更具動態感和規模感,更符合英語表達習慣,能更好地激發目標讀者的想像,體現了目的原則和忠實原則。「遮蔽太陽的光芒」隱含神力,譯為「darkening the sky with their wings, blotting out the sun...」,採用生動的描述性語言,沒有使用抽象的宗教術語,如「used divine power to...」,而是通過具體動作「darkening... with their wings」「blotting out」以及結果「making it impossible... to discern their path」來形象化地展現神力效果。這符合民間故事生動敘事的特點,符合忠實原則和連貫原則。其中「transformed」強調超自然力,區別於普通詞彙「changed」;「swarms」強化遮天蔽日的視覺效果,規避「bug」等負面詞彙,保持了女神威嚴。

(五) 語言文化負載詞的翻譯

語言文化負載詞指的是包含特定文化背景及內涵的語言形式,是從語言特點層面對文化負載詞進行的研究,其中包括語音、詞彙和修辭等方面^⑧。民間故事中語言文化負載詞的翻譯需要權衡文化內涵傳播的有效性與目標讀者接受度。翻譯時採用動態對等與範疇泛化等翻譯策略是解決文化空缺、確保可理解性的重要策略;語義顯化與意象啟動是增強畫面感、表現力,服務於故事趣味性和人物塑造的核心方法;結構模仿與韻律優化有助於保留原文形式美感;而核心意象直譯則是傳播文化獨特性的基礎。譯者需根據具體負載詞的文化內涵、在故事中的作用以及整體翻譯目的,如文化傳播優先或情節生動優先,靈活選擇和組合上述策略與方法,最終實現源語文化有效傳播,增強譯文的可讀性。

例(5)

原文:

滿殿佛像,坐獅、坐象、坐蓮台。

一堂舉子,攀龍、攀鳳、攀桂枝。

譯文一:

The hall brims with Buddhas—on lions, on elephants, on lotus thrones.

This hall holds scholars—to dragons, to phoenixes, to laurel crowns.

譯文二:

The hall brims with Buddhas—seated on lions, on elephants, on lotus thrones.

Here sit scholars—climbing dragons, climbing phoenixes, reaching for laurel crowns.

該例句為《孫寶,恩施的阿凡提》故事小則的一則對聯,主要背景為湖北省學台張之洞到施南府巡視,聽聞孫寶名聲,叫上孫寶陪同巡視。走進文昌祠,張之洞見滿祠堂姿態各異的佛像,雅興之至題出上聯,孫寶對出下聯。

對聯是語言文化的主要形式之一。該例句的核心翻譯目的是文化傳播與故事生動性,讓目標讀者感受到對聯的巧妙、意境以及其中文化內涵,感受孫寶的機智。

上聯描述的是佛教文化中的佛像坐姿。佛像常常代表著神聖與威嚴,獅子和象則是佛教文化中常見的象徵動物,代表著力量與尊貴,而蓮台則象徵著純潔與超脫。因此,這些詞語並非單純的實物描述,而是蘊含了特定的文化意涵。下聯中的「攀龍、攀鳳、攀桂枝」則具有典型的中國傳統文化意象,「龍」和「鳳」分別代表著至高無上的權力和吉祥的象徵,「攀龍」「攀鳳」常常暗示著追求卓越與成功,而「桂枝」則是「桂冠」的隱喻,象徵著榮耀與成就。

譯文一結構清晰對稱,上下聯均以「The hall...」開頭,句式上與原文對應感。「on...」和「to...」的平行結構有效模仿了原文的排比句式「坐...」和「攀...」。「laurel crowns」借用西方月桂花環象徵勝利和榮譽的表達,是象徵科舉高中的「桂枝」的經典且易懂的譯法。但介詞「on」略顯靜態和簡單,未能充分傳達佛像「端坐」的莊嚴感。「holds」雖語法正確,但較為平淡,未能生動傳達舉子們聚集一堂的狀態。

譯文二則更為生動、準確、流暢自然,保留了原文排比結構,選詞考究但不晦澀,符合普通英語讀者的閱讀水準,有效平衡了文學性與可讀性。在詞彙選擇上選用「hall」而非「temple hall」或「palace hall」更簡潔通用;「seated」表達出莊嚴端坐的姿態,忠實于原文。「一堂」譯為「Here sit」,點明從佛像到考生的場景轉換,並隱含聚集之意。「climbing... reaching for」動態、有力地再現了舉子們奮力拼搏的意象。

基於向普通英語讀者有效傳達意境、故事趣味性和文化獨特性的翻譯目的,在翻譯時優先考慮譯文的可理解性和接受度,過於晦澀的直譯或過度異化會阻礙理解。譯文二採用了動態對等和泛化的翻譯策略,如「攀桂枝」譯為「reaching for laurel crowns」,用西方桂冠象徵勝利替換中式折桂象徵科舉高中;「舉子」譯為「scholars」,用更寬泛的「學者」替代特定歷史身份「科舉考生」。使用的方法主要有直譯,如「獅」「龍」等的翻譯。

四、結語

本文從翻譯目的論視角出發,以筆者《恩施故事》的翻譯實踐為基礎,探究文本中五大類文化負載詞的翻譯。研究表明,翻譯目的論為民間故事這類富含地域文化特色的文本翻譯提供了有效的理論支撐和實踐指導。本文以向國際普通英語讀者有效傳播恩施文化為翻譯目的,通過對《恩施故事》中具體譯例的分析,總結出針對五類文化負載詞的差異化翻譯策略與方法:

生態文化負載詞的翻譯側重視覺意象重構與動態美感傳遞,可採用文化意象保留和動態對等的翻譯策略,使用直譯、增譯、意譯等翻譯方法;物質文化負載詞的翻譯強調術語精準與屬性明晰,可採用歸化的翻譯策略,使用借譯、意譯、省譯等翻譯方法;社會文化負載詞的翻譯注重行為準則與情感內核的跨文化等效,可採用歸化和動態對等的翻譯策略,使用意譯、釋義等翻譯方法;宗教文化負載詞的翻譯注重核心神格保留與神話敘事強化,應採用歸化與異化結合的翻譯策略,使用音譯+類屬詞、意譯、等翻譯方法;語言文化負載詞的翻譯追求意境傳達與形式可讀性平衡,可採用動態對等、範疇泛化的翻譯策略,使用直譯、意譯、增譯等翻譯方法。

綜上所述,民間故事文化負載詞的英譯本質是在文化異質性與譯文可讀性和接受度之間尋求動態平衡的過程。在明確核心翻譯目的的前提下,通過靈活選擇和組合上述符合特定類別文化負載詞特性的策略與方法,力求在維繫源文本本土文化韻味和故事神秘感的同時,最大程度地消除文化隔閡,實現地方文化向國際讀者的有效傳播。

需指出,本研究的結論基於對《恩施故事》這一單一地方性文本的案例分析。雖然文中統計了五類文化負載詞的數量分佈,並試圖選取代表性案例進行深入分析,但仍存在以下局限性,可能影響結論的普遍適用性:

一是選材的單一性。研究樣本僅限於《恩施故事》,其內容、風格、文化負載詞的密度和類型分佈可能無法代表所有中國民間故事,尤其是不同地域、民族或題材的故事。結論外推到其他民間故事文本時需謹慎。

二是案例數量與代表性的局限。儘管進行了分類統計,但受限於單本故事集的內容,每類下可用於深入分析的典型、高難度案例數量可能不足。例如,某些特殊類型的宗教儀式詞彙或極其晦澀的方言諺語可能在本案例庫中樣本稀少或缺失,導致總結的策略方法未能完全覆蓋更複雜或更邊緣的文化負載詞類型。案例分析主要基於「代表性」選擇,可能存在主觀性,未能對所有類型下的所有實例進行窮盡性策略驗證。

三是讀者回饋驗證缺失。研究主要基於筆者的理論分析和文本對比,缺乏對目標語讀者接受度和理解度的實證調查,如問卷調查、訪談等,無法量化驗證所提策略方法在實際傳播效果上的優劣。

因此,本文總結的五類文化負載詞翻譯策略與方法,主要是基於《恩施故事》翻譯實踐的歸納,為同類文本提供了有價值的參考方向和實踐框架,但其普適性仍需通過更廣泛、更多樣化的民間故事翻譯實踐及讀者接受研究來進一步驗證和完善。

參考文獻

① Nida, E. A. (2001). *Language and culture: Context in translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.



- ② (北魏)酈道元(著),陳橋驛(校):《水經注校證》,北京:中華書局,2007年版。
- ③ 卞建華,崔永祿:《功能主義目的論在中國的引進、應用與研究(1987—2005)》,《解放軍外國語學院學報》,2006年第5期,頁82-88。
- ④ 鄧海濤:《翻譯目的論視域下的譯者主體性研究》,《瀋陽師範大學學報(社會科學版)》,2019年第6期,頁135-139。
- ⑤ 范祥濤,劉全福:《論翻譯選擇的目的性》,《中國翻譯》,2002年第6期,頁27-30。
- ⑥ 管邦迪,向明友:《翻譯過程的概念整合新解——以〈紅樓夢〉文化負載詞英譯為例》,《外語教學》,2024年第1期,頁95-100。
- ⑦ 黃海英,鄧華:《淺析翻譯目的論的三原則》,《湖北函授大學學報》,2015年第22期,頁159-160。
- ⑧ 景芳,段成:《從語域理論視角淺談文化負載詞的翻譯》,《中華文化論壇》,2017年第3期,頁110-116。
- ⑨ 廖七一:《當代西方翻譯理論探索》,南京:譯林出版社,2002年版。
- ⑩ 劉姣:《〈古船〉語言文化負載詞翻譯方法探究——以葛浩文英譯本為例》,《山東青年政治學院學報》,2020年第4期,頁111-117。
- ⑪ 劉晰:《文化翻譯觀視域下〈茶經〉文化負載詞英譯研究》,《淮南師範學院學報》,2025年第2期,頁91-95。
- ⑫ 呂文麗,範玉婷,李昕芮:《「文化強國」背景下中國民間故事的英譯與對外傳播》,《今古文創》,2022年第34期,頁105-107。
- ⑬ 麻珍玉:《漢語文化負載詞的對外翻譯研究》,《語文建設》,2015年第30期,頁63-64。
- ⑭ 蘇紅瑞:《目的論視角下海南省民間故事英譯策略研究》,《英語廣場》,2023年第6期,頁3-6。
- ⑮ 孫琳,韓彩虹:《〈北京折迭〉中文化負載詞的英譯——生態翻譯學視角》,《上海翻譯》,2021年第4期,頁90-94。
- ⑯ 王靜:《目的論視角下語言文化負載詞的翻譯——以〈舌尖上的中國 I〉為例》,《大眾文藝》,2020年第22期,頁132-133+136。
- ⑰ 王軍,陳詩月:《翻譯目的論研究綜述》,《現代交際》,2017年第18期,頁102-103。
- ⑱ 謝菲:《〈駱駝祥子〉施譯本中語言文化負載詞的翻譯策略——從關聯理論視角分析》,《鄭州航空工業管理學院學報(社會科學版)》,2016年第1期,頁147-150。
- ⑲ 詹茜華:《論魯迅小說〈孔乙己〉中的文化負載詞翻譯》,《齊齊哈爾大學學報(哲學社會科學版)》,2022年第12期,頁119-121。
- ⑳ 《中國大百科全書》總編委會:《中國大百科全書:第16冊》,北京:中國大百科全書出版社,2009年版。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)